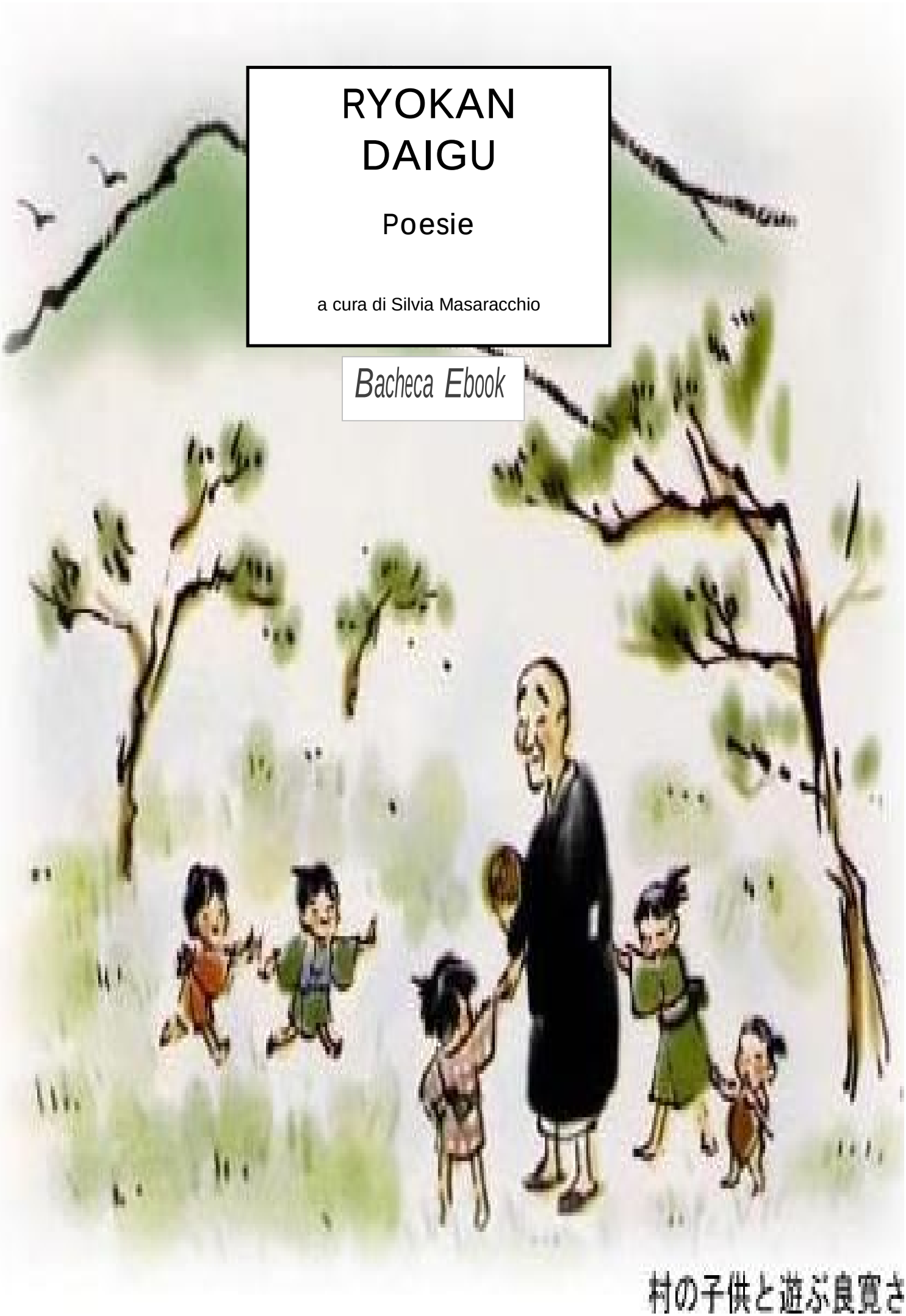
RYOKAN DAIGU

Poesie

a cura di Silvia Masaracchio

Bacheca Ebook



VISIT…

Questo volume è stato creato nel 2011

Ipertesto a cura di Silvia Masaracchio

Collana Bacheca Ebook

In copertina: illustrazione: Ryokan e i bambini

Traduzione di alcune poesie : Silvia Masaracchio

Copyright

Questo libro è stato creato da Silvia Masaracchio sotto Creative Commons Attribuzione-Non commerciale-Non opere derivate 2.5 Italia License , per cui sono vietati gli usi commerciali dello stesso così come la modifica senza previa autorizzazione della curatrice. Ulteriori informazioni sulla licenza d'uso di questo ebook sono chiaramente spiegate sul sito http://bachecaebookgratis.blogspot.com/. *Lo scopo di questo ebook è puramente didattico.*

E' consentita la riproduzione totale dell'opera senza variazioni di alcun genere. E' consentita la diffusione tramite web, carta stampata o altro mezzo di diffusione purché si citi il nome della curatrice.

Utilizzando questo ebook si dichiara di essere d'accordo con i termini e le licenze d'uso espresse sul sito Bacheca Ebook gratis.

Nel testo possono presentarsi errori di battitura, grammaticali o di impaginazione non imputabili alla curatrice dell'opera. E' accorgimento di chi usufruisce di questo e-book in situazioni ufficiali o non, assicurarsi che il testo sia integro e corretto.

La digitalizzazione del libro non è opera della curatrice. Il testo elettronico è reperito nel web e quindi considerato di pubblico dominio. Per esercitare eventuali diritti di copyright sullo stesso si prenda contatto attraverso il sito web con la curatrice, la quale provvederà subito a rimuovere il testo.

Bacheca Ebook gratis,

sapere alla portata di tutti

http://bachecaebookgratis.blogspot.com/

Introduzione

Le poesie contenute in questo ebook sono tra le più belle mai scritte in Giappone, e appartengono a un monaco zen, Ryokan Daigu, da pochi anni tradotto anche in Italia, ma già conosciuto nel mondo sin da quando alla fine del Settecento, cominciò a scrivere i suo componimenti.

Ryokan abbandonò la sua ricca famiglia per diventare monaco Zen, da qui cominciò una vita di peregrinazioni in giro per il Giappone. Più tardi decise di stabilirsi in una piccola capanna, che lui chiamò Gogo-an, sul monte Kugami.

Il suo amore per i bambini e per gli animali è leggendario, tanto da poter paragonare la sua figura a quella di San Francesco.

La sua estrema gentilezza e generosità ha quasi del comico: si dice che un giorno un ladro entrò nella sua capanna per rubargli le poche povere cose che possedeva. Ryokan, ritornato in casa, si accorse che il ladro aveva dimenticato un cuscino. Allora lo rincorse e glielo donò. Da qui i versi di questa poesia:

Il cuscino dimenticato

alla sue spalle:

la luna è alla mia finestra.

Ryokan (1758 - 1831), nacque in Giappone da una famiglia prestigiosa: il padre era un capovillaggio, un commerciante e un samurai, nonchè allievo del grande Matsuo Bashō.

All'età di 18 anni, Daigu, esattamente il 18 luglio 1775, decise inaspettatamente di entrare nel tempio Kōshōji della setta Sōtō Zen, con l'intenzione di farsi monaco.

Nel monastero visse anni lieti e sereni, ma i prematuri lutti che colpirono la sua famiglia gli fecero prendere la decisione di diventare monaco errante. Tornò dopo molti anni al paese natìo, dove scoprì con tristezza che molti degli affetti erano deceduti e la sua famiglia era caduta in rovina.

Si stabilì allora nella capanna, dove compose versi e continuò gli studi.

negli ultimi anni della sua vita conobbe una giovane monaca, Teishin, con la quale condivise lo studio del Buddhismo e l'amore per la poesia.

I due si scambiarono bellissime poesie d'amore.

Quando Ryokan si trovò sul punto di morte, fu Teishin che gli tenne la mano e fu sempre lei che, dopo la morte del poeta, a curare e a pubblicare le sue poesie.

Silvia Masaracchio

Note

Molte delle poesie pubblicate in questo ebook sono state reperite in rete, già tradotte in italiano, alle seguenti pagine

1. http://www.asia.it/adon.pl?act=doc&doc=992
2. http://www.iogkf.it/articoli/tora%20kan/ryok.htm
3. http://www.martialartsacademy.it/home/46-cultura/68-poesia-di-ryokan-daiju.html
4.

Altre sono state tradotte dalla curatrice di questo ebook, non dal giapponese ma dall'inglese (trovate tali poesie sia nella versione inglese che in italiano).

Poesie di Ryokan in inglese si trovano anche su:

1. http://www.poetry-chaikhana.com/R/Ryokan/#PoemList
2. http://www.abuddhistlibrary.com/Buddhism/C%20-%20Zen/Zen%20Poetry/Ryokan/Poems%20of%20Ryokan.htm
3. http://www.youtube.com/watch?v=-VkOQSRXxa0

Ps: per ciò che concerne le traduzioni mie rimando a ciò che ho scritto sul regolamento del sito http://bachecaebookgratis.blogspot.com/ e in apertura di questo ebook.

Sommario

Introduzione 3

N° poesia *pag.*

Poesie 9

1 ..... **9**
2 ..... **9**
3 ..... **9**
4 ..... **10**
5 ..... **10**
6 ..... **11**
7 ..... **11**
8 ..... **12**
9 ..... **12**
10 ..... **13**
11 ..... **13**
12 ..... **13**
13 ..... **14**
14 ..... **14**
15 ..... **14**
16 ..... **15**
17 ..... **16**
18 ..... **16**
20 ..... **17**
21 ..... **18**

22..... 19
23..... 20
24..... 20
25..... 20
26..... 21
27..... 21
28..... 22
29..... 22
30..... 23
31..... 24
32..... 24
33..... 25
34..... 26
35..... 27
36..... 28
37..... 28

Poesie

1

Capelli arruffati, orecchie tese,

veste a brandelli e scolorata.

Torno a casa mezzo ubriaco e mezzo sobrio,

scortato da una fila di bambini.

2

Prediche e penitenze

sono inutili;

se nutri rancore,

infrangi gravemente

la regola del Bodhisattva.

3

Se qualcuno

chiede a Ryōkan

un canto di addio,

egli risponde:

Namu Amida Butsu!

4

Dopo vent'anni sono tornato al paese natio:

i vecchi amici scomparsi, o andati in miseria.

La campana del tempio disperde i miei sogni:

la casa è vuota, la lampada quasi spenta.

5

Triste autunno con vento e pioggia,

pellegrino in ansia per le strade.

Nella lunga notte, mi sveglio con sogni strani;

non distinguo la pioggia dal rumore del fiume.

6

A chi raccontare

la tristezza di un vecchio

che ha perduto

il suo bastone

mentre tornava

verso casa di sera?

7

La palla di stoffa colorata

che porto nelle mie maniche

vale più di mille monete.

Nel farla rimbalzare,

nessuno mi supera.

Se mi chiedete il segreto,

questa è la risposta:

«Uno, due, tre, quattro, cinque, sei, sette!».

8

Il fiume è in piena, la primavera passata.

Fiori di salice cadono sulla mia veste.

Nella foschia risuona la melodia del flauto del pescatore.

A chi dire questa profonda solitudine?

9

Di notte, nel silenzio della capanna,

suona l'arpa che non ha corde.

La sua melodia sale al cielo col vento:

la sua musica si unisce a quella del torrente;

risuona nell'intera vallata,

mormora nelle foreste e nelle montagne.

Se uno non chiude gli orecchi,

non può udire questa musica silenziosa.

10

Come rugiada

sui fili d'erba

di Musashino,

così scompare

la nostra vita.

11

Il mio lascito

Cosa sarà?

i fiori della primavera,

il canto del cuculo d'estate,

e i rossi aceri d'autunno.

12

Molti uomini diventano

prima monaci e poi praticano lo Zen.

Ma io ho

praticato lo Zen per molto tempo,

prima di diventare monaco.

13

Voglio camminare

nella retta Via,

per mille anni,

come se fossero

un solo giorno.

14

Ricordo gli anni passati a Entsuji,

la lunga sofferenza nella solitudine.

Al suo ricordo, verso lacrime digratitudine,

tante da confluire nelle acque del ruscello.

15

Verso lacrime,

pensando al modo

di alleviare

le sofferenze

degli uomini.

16.

“When, when?” I shouted.

The one I longed for

Has finally come;

With her now,

I have all that I need.

Quando, quando?, ho gridato.

Ciò che ho desiderato per lungo tempo

è finalmente arrivato.

Con Lei ora,

Ho tutto ciò di cui ho bisogno.

(Scritta per Teishin)

17

Dal giorno della mia venuta in questo luogo

sono trascorsi molti anni.

Quando sono stanco, mi riposo;

quando sto bene, metto i sandali e cammino.

Non mi curo delle lodi degli altri,

non mi lamento del loro disprezzo.

Con questo corpo, ricevuto dai genitori,

mi abbandono al mio destino, gioiosamente.

18

Come un fiore

colto al mattino

è il monaco Ryokan;

ma il suo ricordo

resterà per sempre.

19

Tutti i giorni, senza eccezione,

vado a giocare coi bambini.

Porto due o tre palle nelle mie tasche;

sono un uomo inutile, ma felice,

in questa pace primaverile.

20

La verità non la trovi leggendo

molti libri,

ma in una sola parola.

Se mi chiedi cosa è questa parola:

conoscere realmente il tuo cuore.

21

Un giorno pensai che il mondo fosse mutevole

E divenni shukke[1]

Come le nuvole fluttuanti

Come l'acqua dsenza meta.

Negli occhi ho ancora l'immagine

quando dissi addio a mia madre,

essa mi guardava

stringendomi le mani,

lacrimando e sapendo che poteva essere l'ultima volta.

Nelle orecchie ho ancora la voce di mio padre:

vai ma non farti additare dalla gente!

Ricordando il cuore generoso di mia madre

con pietà mi ritrovo

tra gli esseri di questo mondo.

Ricordando sempre l'affetto e la severità di mio padre

mi affido alla Via.

Da mane a sera rimproverando me stesso.

[1] Monaco errante, NdA

buoni amici e bravi maestri

non li devi mai abbandonare

Ricchezza o onori

sono come un sogno

ma le buone parole

mandano sempre profumo

22

Tagliare legna

attingere acqua

raccogliere verdura

devo affrettarmi prima che piova

23

Il sole ha terminato la sua corsa

attraverso il cielo

l'eremo è lontano

la bisaccia pesante

24

Nell'ascoltare la voce del torrente

coperto di muschio

che scende dalla roccia

anche il mio cuore

diventa trasparente

25

D'estate, nella notte profonda,

i bambù sono coperti di rugiada.

Il rumore del mortaio è cessato

26

L'erba del giardino trasuda umidità,

cantano le rane, lontano e vicino,

in alto e in basso, lampeggiano le lucciole.

Non mi è possibile dormire,

accarezzo il cuscino, pensando a tante cose.

27

A nightingale's song

Brings me out of a dream:

The morning glows.

Il canto di un usignolo

Mi fa sognare:

La mattina arde.

28

Autumn's first drizzle:

How delightful,

The nameless mountain.

La prima pioviggine di autunno:

Che delizia,

La montagna è senza nome.

29

Even if you consume as many books

As the sands of the Ganges

It is not as good as really catching

One verse of Zen.

If you want the secret of Buddhism,

Here it is: Everything is in the Heart!

Anche se consumi tanti libri

quanto le sabbie del Gange

non sarà mai tanto buono quanto coglier veramente

Un verso di Zen.

Se vuoi conoscere il segreto di Buddismo,

te lo confido: Tutto è nel Cuore!

30

I must go there today --

Tomorrow the plum blossoms

Will scatter.

Devo andare là oggi

Domani i fiori di ciliegio

cadranno.

31

The plants and flowers

I raised about my hut

I now surrender

To the will

Of the wind

Le piante e fiori

che io ho fatto crescere nella mia capanna

e che ora cedo

alla volontà

del vento

32

Il fiume è in piena, la primavera passata.

Fiori di salice cadono sulla mia veste.

Nella foschia risuona la melodia del flauto del pescatore.

A chi dire questa profonda solitudine?

33

Who says my poems are poems?

My poems are not poems.

When you know that my poems are not poems,

Then we can speak of poetry!

Chi dice che le mie poesie sono poesie?

Le mie poesie non sono poesie.

Quando capirai che le mie poesie non sono poesie,

Solo allora potremo parlare di poesia!

34

Like the little stream

Making its way

Through the mossy crevices

I, too, quietly

Turn clear and transparent.

Come il piccolo fiume

costruisce il suo percorso

attraverso le fessure muschiose

Io pure con calma

ritorno chiaro e trasparente

35

At dusk

I often climb

To the peak of Kugami.

Deer bellow,

Their voices

Soaked up by

Piles of maple leaves

Lying undisturbed at

The foot of the mountain.

Al crepuscolo

spesso salgo

fino alla vetta del Kugami.

I cervi barriscono,

le loro voci

ammorbidite dai

mucchi di foglie d'acero

che giacciono indisturbate ai

piedi della montagna.

36.

Stretched out,

Tipsy,

Under the vast sky:

Splendid dreams

Beneath the cherry blossoms.

Proteso,

Brillo,

Sotto il vasto cielo:

Sogni splendidi

Sotto i fiori di ciliegio.

37.

In un fiocco di neve

che presto si scioglie

c'è tutto l'universo

Da tutto l’universo

scende un fiocco di neve

Grazie per aver scaricato questo libro!

Trova altri e-book su

http:bachecaebookgratis.blogspot.com

Collana
Barbera Ebook